



OGÓLNE WARUNKI WSPÓŁPRACY Z BIUREM RACHUNKOWYM DP SYNERGIA/ ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN BUCHHALTUNGSBÜRO DP SYNERGIA

I. OGÓLNE ZASADY WSPÓŁPRACY

1. Niniejsze warunki współpracy obowiązują dla wszystkich umów zawieranych przez Biuro Rachunkowe DP Synergia Danuta Daniłów NIP: 5992016046 (dalej: „DP Synergia”) w zakresie działalności przedsiębiorstwa DP Synergia. Odmienne warunki współpracy, w szczególności w razie posługiwania się ogólnymi warunkami przez Zlecającego, obowiązują pod warunkiem ich wyraźnego i pisemnego potwierdzenia przez DP Synergia.
2. DP Synergia i Zlecający uzgadniają obowiązywanie tych warunków nie tylko dla pierwszego stosunku prawnego lecz w szczególności dla wszystkich kolejnych umów, zwłaszcza zleceń dodatkowych.
3. Zatwierdzając zlecenie lub ofertę przedstawioną przez DP Synergia, Zlecający oświadcza, że zapoznał się, zrozumiał i akceptuje niniejsze ogólne warunki współpracy. Zlecający został poinformowany, że w każdym momencie ma wgląd w niniejsze warunki, między innymi na stronie www.dpsynergia.pl.
4. DP Synergia będzie w sposób partnerski ze Zlecającym wykonywać wszelkie czynności związane z powierzaniem objętych Umową czynności, zatwierdzaniem wykonania czynności, konsultowaniem oraz opiniowaniem wykonanych czynności, jak również negocjowaniem warunków wykonania powierzonych czynności i przyjmowaniem wniosków, propozycji oraz stanowisk Stron.
5. Strony są zobowiązane do współdziałania z najwyższą starannością w zakresie realizacji przedmiotu Umowy oraz w miarę możliwości, o ile zajdzie taka potrzeba, udzielenia dodatkowej pomocy drugiej Stronie w wykonaniu przez nią swoich obowiązków. Nie wyklucza to jednak realizacji przez każdą ze Stron swoich praw, wynikających z Umowy.
6. Na wniosek którejkolwiek ze Stron, druga Strona przystąpi do spotkania w dogodnym terminie, nie później niż 5 dni, w celu omówienia dotychczasowej współpracy, w szczególności wykonanych prac, założonych zamierzeń i planów na przyszłość, wzajemnych propozycji związanych z ulepszeniem współpracy i propozycji dokonania zmian co do zakresu powierzonych czynności.
7. Wszelkie spory mogące wyniknąć z Umowy, jak również wątpliwości dotyczące zakresu stosowania Umowy i ciążących na Stronach prawach oraz obowiązkach będą rozwiązywane polubownie. Strony winny w tym zakresie wskazać okoliczności sporne lub niejasne oraz propozycje ich polubownego rozstrzygnięcia. Postępowanie polubowne winno trwać nie więcej niż 14 dni. Jeżeli wskazane powyżej czynności nie przyniosą oczekiwanego rezultatu, Strony poddają rozpoznanie spraw sądowi miejscowo właściwemu dla siedziby DP Synergia.

II. ZACHOWANIE TAJEMNICY

1. DP Synergia zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich okoliczności, o których dowiedział się w

I. ALLGEMEINE

1. DP Synergia (Biuro Rachunkowe DP Synergia Danuta Daniłów NIP: 5992016046, im Weiteren DP Synergia) erklärt, Verträge im Rahmen der Geschäftstätigkeit von DP Synergia nur aufgrund dieser AGB abschließen zu wollen. Individuelle Vertragsbedingungen gelten nur dann, wenn dies ausdrücklich und schriftlich vereinbart wird.
2. DP Synergia und der Auftraggeber vereinbaren die Geltung dieser AGB nicht nur für das erste Rechtsgeschäft, sondern ausdrücklich auch für sämtliche weiteren Geschäfte, wie insbesondere Folge- und Zusatzaufträge.
3. Der Auftraggeber erklärt mit Unterfertigung der Auftragsbestätigung oder eines Angebotes von DP Synergia, dass er mit dem Inhalt dieser AGB einverstanden ist. Die AGB sind auch auf der Website von DP Synergia unter www.dpsynergia.pl abrufbar und zum Ausdruck bereitgestellt.
4. DP Synergia übt partnerschaftlich mit dem Auftraggeber alle aufgetragenen Aufgaben aus, die sich aus dem Vertrag, der Bestätigung dieser Aufgaben, Beratung, Begutachtung der ausgeübten Aufgaben, sowie aus Verhandlungen von Bedingungen der aufgetragenen Aufgaben und Annahme von Anträgen, Vorschlägen und Stellungnahme der Parteien ergeben.
5. Die Parteien sind verpflichtet zur Zusammenwirkung mit höchster Sorgfalt im Bereich der Erfüllung des Vertragsgegenstands und nach Bedarf und Möglichkeit zur Hilfeleistung gegenüber der zweiten Vertragspartei bei Erfüllung ihrer Pflichten. Das schließt jedoch die Verwirklichung ihrer vertraglichen Rechte nicht aus.
6. Auf Anforderung einer der Parteien kommt die zweite Vertragspartei zum Treffen in einem passenden Termin, nicht später als nach 5 Tagen, zwecks Besprechung der bisherigen Zusammenarbeit, insbesondere der ausgeübten Aufgaben, Voraussetzungen, Zukunftspläne, gegenseitigen Vorschläge über die Verbesserung der Zusammenarbeit und über Änderungen im Bereich der aufgetragenen Aufgaben.
7. Alle vertraglichen Streitigkeiten und Zweifelfälle, die sich aus der Vertragserfüllung und aus Rechten und Verpflichtungen der Parteien ergeben, werden gütlich beigelegt. Die Parteien sollen auf Streitfälle oder Unklarheiten hinweisen und Vorschläge ihrer gütlichen Beilegung geben. Die gütliche Beilegung sollte nicht länger als 14 Tage dauern. Falls die oben genannte Handlung kein erwartetes Ergebnis bringt, übergeben die Parteien die Sache nach einem dem Sitz DP Synergia zuständigen Gericht zur Erkennung.

II. VERSCHWIEGENHEITSPFLICHT

1. DP Synergia verpflichtet sich, über alle Tatsachen, die es im Zusammenhang mit der Ausführung des Auftrags zu

<p>związku z wykonywaniem Umowy i w jej ramach, chyba że Zlecający zwolni go pisemnie z tego obowiązku. Obowiązek zachowania tajemnicy trwa po wygaśnięciu Umowy i nie jest ograniczony żadnym terminem.</p> <p>2. Obowiązek zachowania tajemnicy nie dotyczy sytuacji, gdy według przepisów regulujących warunki prowadzenia jego działalności, DP Synergia zobowiązany jest do udzielenia informacji i podjęcia współpracy z właściwymi organami. Informacje poufne mogą zostać udostępnione wyłącznie w celu zadośćuczynienia bezwzględnie obowiązującym przepisom prawa, w tym poprzez udostępnienie ich na żądanie sądu lub organu administracji z zastrzeżeniem, że DP Synergia jest zobowiązany poinformować o tym uprzednio Zlecającego o planowanym ujawnieniu w celu podjęcia przez Zlecającego ewentualnych działań dla obrony, ograniczenia bądź ochrony przed każdym ujawnieniem. Nadto w takiej sytuacji DP Synergia jest uprawniony wyłącznie do ujawnienia niezbędnego zakresu informacji poufnych, wystarczającego do zaspokojenia obowiązku stawianego przez sąd lub organ, a wymaganego przez przepis prawa. Ustawowe prawo odmowy zeznań lub informacji pozostaje nienaruszone.</p> <p>3. DP Synergia może wydawać osobom trzecim sprawozdania, opinie lub inne pisemne wyniki swojej działalności, związane z wykonaniem Umowy, tylko za uprzednią zgodą Zlecającego.</p> <p>4. Zlecający nie będzie rekrutował, zatrudniał i/lub nawiązywał współpracy, choćby krótkoterminowej, w innej formie z osobami współpracującymi z DP Synergia, w szczególności z osobami zatrudnionymi. Zakaz ten obowiązuje w trakcie trwania Umowy oraz w terminie 3 lat od jej zakończenia. Naruszenie powyższego zakazu powoduje obowiązek zapłaty przez Zlecającego na rzecz DP Synergia kary umownej w wysokości:</p> <ul style="list-style-type: none"> – dziesięciokrotności przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia brutto ogłaszanego przez GUS w roku poprzedzającym rok, w którym Zleceniodawca naruszył powyższy zakaz. <p>5. Naruszenie zakazu, o którym mowa powyżej, przez podmioty powiązane ze Zlecającym, w szczególności kapitałowo lub osobowo, traktuje się jak naruszenie przez Zlecającego. DP Synergia jest uprawniony do dochodzenia od Zlecającego roszczeń odszkodowawczych przewyższających powyższą karę umowną, na ogólnych zasadach kodeksu cywilnego.</p>	<p>Kenntnis gelangen, Stillschweigen zu bewahren, es sei denn, dass der Auftraggeber ihn schriftlich entbindet. Die Verschwiegenheitspflicht besteht auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses fort und ist nicht fristbegrenzt.</p> <p>2. Die Verschwiegenheitspflicht besteht nicht, wenn DP Synergia laut seiner Geschäftsvorschriften zum Erteilen der Auskunft und zur Mitwirkung mit einer zuständigen Behörde verpflichtet ist. Vertrauliche Informationen können nur zwecks rechtlicher Befriedigung, dadurch auch auf Anforderung des Gerichts oder einer Behörde zur Verfügung gestellt werden, unter dem Vorbehalt, dass DP Synergia verpflichtet ist, den Auftraggeber vorher über das geplante Veröffentlichen zu informieren, damit er Handlungen zwecks Verteidigung, Beschränkung oder Schutzes vor jeder Enthüllung unternimmt. Darüber hinaus ist DP Synergia ausschließlich zur Veröffentlichung der unerlässlichen vertrauten Informationen, die im ausreichenden Maße die rechtliche Verpflichtung gegenüber dem Gericht oder der Behörde erfüllt. Gesetzliche Auskunft- und Aussageverweigerungsrechte bleiben unberührt.</p> <p>3. DP Synergia darf Dritten Berichte und sonstige schriftliche Äußerungen über Ergebnisse seiner Tätigkeit nur mit Einwilligung des Auftraggebers aushändigen.</p> <p>4. Der Auftraggeber wird keine Personen, die mit DP Synergia im Dienst- oder Geschäftsverhältnis stehen, insbesondere die Mitarbeiter, werben, einstellen und/oder mit ihnen eine Zusammenarbeit in einer anderen Form, sogar kurzfristig einleiten. Dieses Verbot gilt während der Vertragsdauer und drei Jahre danach. Die Verletzung dieses Verbotes hat die Zahlungspflicht einer Vertragsstrafe an DP Synergia zur Folge. Die Höhe der Vertragsstrafe beträgt für jede Verletzung:</p> <ul style="list-style-type: none"> – das Zehnfache des monatlichen Durchschnittsgehalts (Brutto), das von GUS (Hauptstatistikamt) für das vorherige Jahr bekannt gegeben wurde, in dem der Auftraggeber das oben genannte Verbot verletzt hat. <p>5. Die oben genannte Verbotsverletzung durch die mit dem Auftraggeber verbundenen (insbesondere aufgrund des Kapitals oder personell) Unternehmen, wird der Verbotsverletzung durch den Auftraggeber gleichgestellt. DP Synergia ist berechtigt, den Schadenersatz, der den Betrag der Vertragsstrafe übersteigt auf dem zivilrechtlichen Wege zu bestreiten.</p>
<p>III. OBOWIĄZKI ZLECAJĄCEGO</p> <p>1. Zlecający oświadcza, że nie toczy się postępowanie podatkowe lub karno-skarbowe w zakresie prowadzonej przez niego działalności.</p> <p>2. Zlecający zobowiązuje się do:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. właściwego pod względem formalnym i rzetelnego pod względem merytorycznym kontrolowania oraz dokumentowania operacji gospodarczych będących podstawą do realizacji postanowień umowy i niniejszych warunków; b. przedkładania niezwłocznie DP Synergia wszelkich dokumentów stanowiących podstawę do realizacji 	<p>III. PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS</p> <p>1. Der Auftraggeber erklärt, dass kein Steuer-, Straf- und Finanzverfahren gegen seine Geschäftstätigkeit geführt wird.</p> <p>2. Der Auftraggeber verpflichtet sich:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. zur sachgemäßen in formaler Hinsicht und redlichen in sachlicher Hinsicht Kontrolle und Beurkundung der Wirtschaftsgeschäfte, die als Grundlage zur Erfüllung der Vertragsbestimmungen sowie AGB gelten; b. dem Auftraggeber alle buchhalterischen Unterlagen, die die Grundlage der Registerführung sind, jeweils bis dem zehnten Monatstag nach dem Abrechnungsmonat

<p>postanowień umowy w terminie najpóźniej do 10-go dnia miesiąca następującego po miesiącu rozliczeniowym w przypadku dokumentów księgowych;</p> <p>c. przekazywania DP Synergia wszelkich istotnych informacji w sposób pisemny w terminie trzech dni od daty wystąpienia zdarzenia (np. dane i dokumenty pracownicze, dotyczące stosunku pracy, zwolnienia lekarskie, umowy cywilno-prawne itp.);</p> <p>d. niezwłocznego informowania DP Synergia, nie później niż w dniu przekazania dokumentów, o wszelkich innych zdarzeniach mogących mieć wpływ na prowadzenia ewidencji oraz ustalanie zobowiązań podatkowych (w szczególności miesięcznych i rocznych);</p> <p>e. stosowania się do wskazówek i zaleceń DP Synergia wynikających z jego zobowiązań określonych Umową oraz niniejszymi warunkami;</p> <p>f. wskazania we właściwym urzędzie skarbowym osoby odpowiedzialnej, zgodnie z zapisami art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Ordynacja podatkowa (tekst jedn.: Dz. U. z 2012 r. poz. 749 z późn. zm.) do wykonywania w jego imieniu obowiązku terminowego wpłacania podatków do właściwego urzędu skarbowego. Osobą tą w żadnym razie nie może być osoba związana w jakikolwiek sposób z DP Synergia. DP Synergia ponosi odpowiedzialność wyłącznie za obliczanie podatku oraz podpisywanie deklaracji, jeśli wskazują na to wyraźnie zapisy Umowy ze Zlecającym.</p> <p>3. W przypadku braku możliwości wykonania obowiązków objętych Umową w oparciu o przedkładane dokumenty lub gdy ocena dostarczonych dokumentów księgowych pod względem podatkowym nie jest możliwa bez wglądu na inne dokumenty, DP Synergia może wyznaczyć Zlecającemu odpowiedni termin, nie krótszy niż 3 dni, do przedłożenia do wglądu tych dokumentów oraz podania innych potrzebnych informacji z uwzględnieniem tajemnicy przedsiębiorstwa Zlecającego.</p>	<p>umgehend vorzulegen;</p> <p>c. zur schriftlichen Informationsübergabe innerhalb drei Tage nach Eintreffen des Ereignisses (z.B. Arbeiterdaten und –unterlagen, Unterlagen zum Arbeitsverhältnis, ärztliche Krankschreibungen, sonstige Verträge u.Ä.);</p> <p>d. DP Synergia umgehend über alle Ereignisse, die die Buchung und Feststellung der (insbesondere monatlichen und jährlichen) Steuerverpflichtungen beeinflussen, nicht später als am Tage der Übergabe von Unterlagen, zu informieren;</p> <p>e. sich nach Hinweisen von DP Synergia zu richten, die sich aus seinen Vertrags-, - und AGB Verpflichtungen ergeben;</p> <p>f. die verantwortliche Person im zuständigen Finanzamt hinweisen, gemäß Art. 31 Gesetzes vom 29. August 1997 – Steuerordnung (einheitlicher Gesetzestext: Gesetzblatt vom 2012 Position 749 mit späteren Änderungen), die in seinem Namen termingerecht Steuer zum Finanzamt einzahlen wird. Das kann keinesfalls Person sein, die auf irgendwelche Weise mit DP Synergia verbunden ist. DP Synergia ist verpflichtet nur zur Steuerberechnung und zur Unterschrift auf Steuerdeklaration, wenn darauf die Eintragungen im Vertrag mit Auftraggeber eindeutig hinweisen.</p> <p>3. Falls keine Möglichkeit der Erfüllung der Vertragsverpflichtungen aufgrund der vorgelegten Unterlagen besteht oder die Beurteilung der vorgelegten Buchhaltungsunterlagen in steuerlicher Hinsicht nicht möglich ohne Einsicht in andere Unterlagen ist, kann DP Synergia dem Auftraggeber eine Frist, nicht kürzer als 3 Tage, zur Vorlage und Erteilung sonstiger erforderlicher Auskunft unter Berücksichtigung des Betriebsgeheimnisses des Auftraggebers bestimmen.</p>
<p>IV. ODPOWIEDZIALNOŚĆ DP SYNERGIA</p> <p>1. DP Synergia ponosi odpowiedzialność za szkody wynikłe z nie wykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wynikających z Umowy. Formą zabezpieczenia wypłaty odszkodowań oraz nieprzekraczalnym zakresem odpowiedzialności DP Synergia jest ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej DP Synergia w ramach ustawowego obowiązku i w jego granicach.</p> <p>2. DP Synergia nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z naruszenia przez Zlecającego zasad ustalonych w niniejszych warunkach lub za działania podjęte na podstawie niepełnych lub nieprawdziwych informacji podanych mu przez Zlecającego (czego nie mógł dostrzec w oparciu o przedłożoną dokumentację). DP Synergia jest zobowiązany każdorazowo i niezwłocznie wskazywać Zlecającemu na wszelkie niepełne lub wadliwe informacje, jak również na dostrzeżone braki.</p> <p>3. W przypadku ewentualnych braków i nieprawidłowości w wykonywaniu swoich obowiązków przez DP Synergia Zlecający może żądać ich usunięcia w wyznaczonym przez siebie terminie, nie krótszym niż 5 dni lub niezbędnym do zachowania terminów wynikających</p>	<p>IV. HAFTUNG DP SYNERGIA</p> <p>1. DP Synergia haftet für Schaden, die sich aus der Nichterfüllung oder nicht angemessenen Erfüllung der Vertragsverpflichtungen ergeben. Als Sicherung der Entschädigungszahlung gilt die Haftpflichtversicherung von DP Synergia innerhalb der gesetzmäßigen Pflicht und bis zur ihre Höhe.</p> <p>2. DP Synergia haftet nicht für Schaden, die sich aus der Verletzung der Vertragsbestimmungen vom Auftraggeber oder Handlungen, die aufgrund nicht kompletter oder unwahrer Informationen vom Auftraggeber unternommen werden (was DP Synergia aufgrund der vorliegenden Unterlagen nicht bemerken konnte). DP Synergia ist verpflichtet, jeweilig und umgehend auf jede unkomplette und mangelhafte Auskunft und bemerkte Mängel hinzuweisen, die den Haftungsbereich nicht überschreiten.</p> <p>3. Im Falle der eventuellen Mängel und Unrichtigkeiten in der Pflichterfüllung von DP Synergia kann der Auftraggeber ihre Beseitigung in einem selbst festgesetzten Termin, nicht kürzer als 5 Tage oder unter Berücksichtigung der rechtlichen Bestimmungen oder der von zuständigen</p>

<p>z przepisów prawa lub wyznaczonych przez właściwe organy. W pierwszej kolejności powinien umożliwić DP Synergia ich poprawienie, o ile nie zostało jeszcze wszczęte przeciwko Zlecającemu postępowanie, a braki lub nieprawidłowości podlegają usunięciu bez ponoszenia kosztów przez Zlecającego.</p> <p>4. Jeżeli, w zakresie określonym powyżej, DP Synergia nie usunie braków w wyznaczonym terminie lub odmówi ich usunięcia, Zlecający może według swojego wyboru albo usunąć te braki na koszt DP Synergia przy pomocy innego uprawnionego podmiotu lub zmniejszyć bądź odmówić zapłaty wynagrodzenia lub wypowiedzieć Umowę.</p> <p>V. WYNAGRODZENIE</p> <p>1. Strony mogą ustalać dodatkowe wynagrodzenie za czynności nie wynikające bezpośrednio z Umowy, a świadczone przez DP Synergia na rzecz Zlecającego. W takim przypadku Zlecający wskaże DP Synergia rodzaj czynności i ich ilość, a DP Synergia przedstawi swoją ofertę. Protokół wykonania czynności dodatkowych przedstawiony przez DP Synergia podlega sprawdzeniu i w przypadku pełnego, terminowego i poprawnego wykonania zatwierdzeniu przez Zlecającego, stanowiąc podstawę naliczenia uzgodnionego wynagrodzenia.</p> <p>2. Bez względu na postanowienia pkt. 1, DP Synergia dodatkowo obciążą Zlecającego faktycznie poniesionymi w jego imieniu kosztami mającymi na celu zabezpieczenie interesów Zlecającego. Jednakże w razie niemożności uzyskania niezwłocznej akceptacji Zlecającego, DP Synergia może ponieść dodatkowe koszty w jednorazowej maksymalnej wysokości PLN 400 (€ 100).</p> <p>3. Dodatkowej opłacie w jednostkowej cenie PLN 100 (€ 25), nie wymagającej zgody Zlecającego przewidzianej w pkt. 1, podlegają drobne usługi administracyjne świadczone przez DP Synergia na rzecz Zlecającego, w szczególności takie jak: wystawienie zaświadczenia, przygotowanie zestawienia płacowego oraz sporządzenie zeznania rocznego PIT dla pracownika, przygotowanie sprawozdania dla GUS, przygotowanie nietypowej deklaracji podatkowej, sporządzenie noty korygującej, odpowiedź na proste pismo urzędowe, wysyłka 1 szt. korespondencji w imieniu Zlecającego.</p> <p>4. Zapłata wynagrodzenia dokonywana jest na podstawie faktury VAT, wystawianej przez DP Synergia.</p> <p>5. Wynagrodzenie, określone na każdej fakturze VAT, jest płatne w terminie 7 dni od dnia doręczenia Zlecającemu poprawnej faktury VAT, na rachunek bankowy DP Synergia wskazany na fakturze.</p> <p>6. Za dokonanie zapłaty uważa się dzień zapłaty gotówką lub dzień skutecznego uznania rachunku bankowego DP Synergia.</p> <p>7. W przypadku dostarczenia przez Zlecającego dokumentów po ustalonych terminach i konieczności dokonywania korekt przez DP Synergia, wynagrodzenie za dany miesiąc może ulec zwiększeniu o 20%, według uznania DP Synergia. DP Synergia może odstąpić od</p>	<p>Behörden festgesetzten Termine, anfordern. Der Auftraggeber soll zunächst DP Synergia eine Nachbesserung ermöglichen, soweit ein Verfahren gegen den Auftraggeber noch nicht eingeleitet worden ist. Jede Mängel und Unrichtigkeiten unterliegen der Nachbesserung, ohne dass der Auftraggeber Kosten trägt.</p> <p>4. Falls DP Synergia die oben genannten Mängel im festgesetzten Termin nicht beseitigt oder ihre Beseitigung ablehnt, darf der Auftraggeber nach seiner Wahl auf Kosten DP Synergia sie entweder mithilfe einer anderen berechtigten Einheit beseitigen oder verringern oder den Vertrag kündigen.</p> <p>V. VERGÜTUNG</p> <p>1. Die Parteien vereinbaren eine zusätzliche Vergütung für Aufgaben, die sich nicht direkt aus dem Vertrag ergeben und die DP Synergia zugunsten des Auftraggebers erbringt. In dem Fall weist der Auftraggeber dem DP Synergia auf die Art der Aufgabe und ihre Anzahl hin und DP Synergia stellt sein Angebot vor. Das von DP Synergia vorgestellte Protokoll über die Erfüllung der zusätzlichen Aufgaben unterliegt einer Überprüfung und im Falle einer vollständigen, termingerechten und richtigen Erfüllung – einer Bestätigung vom Auftraggeber, was als Grundlage für die Berechnung der vereinbarten Vergütung gilt.</p> <p>2. Ohne Einhaltung der unter Ziff. 1 genannten Bedingungen belastet DP Synergia den Auftraggeber mit den tatsächlich in seinem Namen getragenen Kosten zum Zwecke der Absicherung der Interessen des Auftraggebers für den Fall, dass der Erhalt seiner unverzüglichen Freigabe nicht möglich ist, in dem einmalig zu berechnenden Höchstbetrag von PLN 400 (€ 100).</p> <p>3. Zusätzliche Gebühr in Höhe von PLN 100 (€ 25) je Einzelfall, die der unter Ziff. 1 vorgesehenen Freigabe des Auftraggebers nicht bedarf, wird für kleine Verwaltungsdienstleistungen berechnet, die durch DP Synergia für den Auftraggeber erbracht werden, wie z.B. Ausstellung einer Bescheinigung, Erstellung einer Lohn- und Gehaltsliste, Anfertigung einer Jahreserklärung auf dem Gebiete der Einkommensteuer für den Arbeitnehmer, Erstellung eines Berichts für GUS [Hauptamt für Statistik], Anfertigung einer untypischen Steuererklärung, Erstellung einer Gutschrift, Beantwortung eines einfachen amtlichen Schreibens, Versand der Korrespondenz (1 Stk.) im Namen des Auftraggebers.</p> <p>4. Die Vergütung wird gemäß einer Rechnung bezahlt, die DP Synergia ausstellt.</p> <p>5. Die Vergütung, die in jeder Rechnung festgesetzt wird, ist innerhalb 7 Tage nach Übergabe der richtigen Rechnung dem Auftraggeber auf das in der Rechnung angegebene Bankkonto von DP Synergia zu bezahlen.</p> <p>6. Als Bezahlung gilt der Tag der Barzahlung oder der Tag einer erfolgreichen Belastung des Bankkontos des Auftraggebers.</p> <p>7. Falls der Auftraggeber die Unterlagen nach dem vereinbarten im Vertrag sowie in Unterlagenübergabe Verordnung Termin übergibt und eine Nachbesserung nötig ist, kann die Vergütung für den entsprechenden</p>
---	---

<p>żądania dodatkowego wynagrodzenia.</p> <p>8. W przypadku nieterminowego dostarczenia informacji, do których na podstawie Umowy zobowiązany jest DP Synergia, wynagrodzenie za dany miesiąc może ulec zmniejszeniu o 20%. Zlecający może odstąpić od żądania zmniejszenia wynagrodzenia</p> <p>9. W przypadku nieterminowej zapłaty należności DP Synergia przysługują, w szczególności odsetki ustawowe za okres opóźnienia w zapłacie.</p> <p>10. Zlecający nie ma prawa potrącania jakichkolwiek należności przysługujących mu od DP Synergia z wynagrodzeniem należnym DP Synergia.</p>	<p>Monat um 20 % erhöht werden. DP Synergia kann von der Forderung der zusätzlichen Vergütung abstehe.</p> <p>8. Falls einer nicht termingerechten Übergabe der Informationen, wozu DP Synergia laut Vertrags verpflichtet ist, kann die Vergütung im entsprechenden Monat um 20 % verringert werden. Der Auftraggeber kann von der Forderung der Verringerung der Vergütung abstehe.</p> <p>9. Im Falle einer nicht termingerechten Bezahlung stehen dem DP Synergia gesetzliche Zinsen für den Verzug zu.</p> <p>10. Der Auftraggeber ist nicht berechtigt, seine vorausstehenden Forderungen an DP Synergia mit der zustehenden Vergütung an DP Synergia in Abzug zu bringen.</p>
<p>VI. WYDANIE DOKUMENTÓW</p> <p>1. W czasie obowiązywania Umowy, na każde żądanie Zlecającego DP Synergia zobowiązany jest do wydania mu przechowywanych dokumentów ze wskazaniem wydawanych dokumentów i za pokwitowaniem.</p> <p>2. Jeżeli dokumenty są przechowywane poza miejscem prowadzenia działalności (przechowywania dokumentacji) DP Synergia (o ile nie posiada on oryginałów lub kopii tych dokumentów) jest zwolniony z obowiązków wynikających z Umowy, w tym w szczególności nie ponosi odpowiedzialności za prawidłowość wpisów dokonanych w tym okresie.</p> <p>3. W przypadku, gdy uzasadnia to nakład pracy i koszt związany z wydaniem dokumentów i ich ponownym przyjęciem przez DP Synergia, DP Synergia może obciążyć Zlecającego dodatkową opłatą za te czynności w rozsądnym zakresie.</p> <p>4. DP Synergia może sporządzić i zachować odpisy lub kopie wypożyczonych Zlecającemu dokumentów. DP Synergia jest zobowiązany wykonać taką czynność, o ile jest to niezbędne dla zachowania ciągłości wykonywania obowiązków wskazanych w Umowie i dla zachowania terminów wynikających z przepisów prawa dla wypełnienia zobowiązań przez Zlecającego.</p> <p>5. Po zakończeniu roku obrotowego i sporządzeniu niezbędnych zestawień rocznych, nie później niż w terminach wskazanych w Umowie, dokumentacja i dokumenty źródłowe gromadzone przez DP Synergia, będą postawione do dyspozycji Zlecającego w terminie nie dłuższym niż 14 dni od dokonania ostatniej czynności.</p> <p>6. Po rozwiązaniu Umowy, DP Synergia jest zobowiązany wydać pełną i chronologicznie oraz tematycznie uporządkowaną dokumentację w ostatnim dniu obowiązywania Umowy, chyba że Strony uzgodnią późniejszy termin, jednak nie dłuższy niż 10 dni. Na wniosek Zlecającego DP Synergia wyda Zlecającemu również księgi i ewidencje z aktualnymi wpisami w wersji elektronicznej. Wraz z wydaniem dokumentacji Zlecający jest zobowiązany uiścić DP Synergia pełne i wymagalne należności. DP Synergia nie jest uprawniony do zatrzymania dokumentacji do czasu uzyskania zapłaty i w tym zakresie Strony przyjmują odpowiedzialność DP Synergia za przywłaszczenie dokumentów.</p>	<p>VI. HERAUSGABE VON UNTERLAGEN</p> <p>1. Zeit Geltung des Vertrags ist DP Synergia verpflichtet zur Herausgabe der aufbewahrten Unterlagen gegen Verzeichnis und Quittung auf jede Forderung des Auftraggebers.</p> <p>2. Wenn die Unterlagen außerhalb des Geschäftsortes (des Ortes der Aufbewahrung von Unterlagen) aufbewahren werden, ist DP Synergia (soweit es keine Originalunterlagen oder ihre Kopien besitzt) von der Vertragsverpflichtungen befreit und haftet nicht für die Richtigkeit der Einträge innerhalb dieses Zeitraums.</p> <p>3. Wenn das durch den Arbeitsaufwand und Kosten für die Herausgabe und der Wiederannahme von Unterlagen begründet ist, darf DP Synergia den Auftraggeber von einer gesonderten Gebühr für Handlungen belasten. Der Bereich dieser Handlungen wird von den Parteien vereinbart.</p> <p>4. DP Synergia darf Abschriften und Kopien von den dem Auftraggeber ausgeliehenen Unterlagen anfertigen und aufbewahren. DP Synergia ist dazu verpflichtet, nur wenn die Kontinuität der Vertragsverpflichtungen und die rechtliche Fristeinhalten der Verpflichtungserfüllung vom Auftraggeber erforderlich sind.</p> <p>5. Nach Erstellung des Jahresabschlusses, nicht später als innerhalb der vertraglichen Frist, werden dem Auftraggeber die von DP Synergia aufbewahrten Unterlagen und Quelldokumentation nicht später als innerhalb 14 Tage nach der Beendigung der letzten Aufgabe zur Verfügung gestellt.</p> <p>6. Nach Auflösung des Vertrags, ist DP Synergia verpflichtet zur Herausgabe der kompletten, chronologisch und terminologisch geordneten Dokumentation am letzten Tag der Vertragsgültigkeit, es sei denn die Parteien einen anderen Termin vereinbaren, nicht länger als 10 Tage. Auf Anforderung des Auftraggebers gibt DP Synergia dem Auftraggeber Bücher und Register mit aktuellen Einträgen in elektronischer Form heraus. Der Auftraggeber ist verpflichtet, beim Erhalt der Dokumentation die vollständige, unbestrittene und erforderliche Forderung zu entrichten. DP Synergia ist nicht berechtigt zur Zurückbehaltung der Unterlagen bis Erhalt der Vergütung. In diesem Fall nehmen die Parteien an, DP Synergia haftet für die Aneignung der Unterlagen.</p>

VII. WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. DP Synergia może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym, w formie pisemnej, jeżeli Zlecający:
 - a. złoży wniosek o otwarcie postępowania naprawczego, ogłoszenie upadłości lub przystąpi do likwidacji swojej działalności,
 - b. zalega z zapłatą DP Synergia wymagalnego wynagrodzenia przez okres dłuższy niż 6 tygodni oraz pomimo pisemnego upomnienia oraz wyznaczenia dodatkowego 7-dniowego terminu na dokonanie zapłaty, Zlecający nadal nienależycie wykonuje swoje obowiązki umowne w zakresie wskazanym mu przez DP Synergia w upomnieniu.
2. Zlecający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym, w formie pisemnej pod rygorem nieważności, jeżeli DP Synergia:
 - a. złoży wniosek o otwarcie postępowania naprawczego, ogłoszenie upadłości, przystąpi do likwidacji swojej działalności,
 - b. nie wykonuje któregośkolwiek z obowiązków wskazanych w Umowie, i pomimo pisemnego upomnienia oraz wyznaczenia 7-dniowego terminu na podjęcie czynności naprawczych (z zastrzeżeniem obowiązku podjęcia niezwłocznie czynności dla zachowania terminów wskazanych w Umowie i w przepisach prawa dla dopełnienia przez Zlecającego jego obowiązkom), DP Synergia nadal nienależycie wykonuje swoje obowiązki umowne w zakresie wskazanym mu przez Zlecającego w upomnieniu.

VIII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Każda Strona zobowiązuje się niezwłocznie powiadomić na piśmie drugą Stronę o każdorazowej zmianie swojego adresu. Brak wskazanego zawiadomienia powoduje, iż wszelka korespondencja kierowana na poprzedni adres Strony będzie uznana za skutecznie doręczoną.
2. Strony wyrażają wzajemnie zgodę na przetwarzanie przez drugą Stronę danych osobowych, podanych dobrowolnie w Umowie, jedynie w celu jej prawidłowej realizacji. Każda ze Stron ma prawo do wglądu do swoich danych i ich poprawiania oraz korzystania z pozostałych praw w zakresie określonym w ustawie z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. Z 1997 r., Nr 133, poz. 883 z późn. zm.).
3. Wszelkie oświadczenia, zawiadomienia oraz zgłoszenia Stron winny być dokonywane wyłącznie w formie pisemnej, chyba że Umowa zezwala na dokonanie czynności w innej formie (w szczególności w drodze poczty elektronicznej).
4. Strony obowiązują polska wersja językowa niniejszego dokumentu.

VII. VERTRAGSKÜNDIGUNG

1. DP Synergia darf den Vertrag schriftlich, fristlos kündigen, wenn der Auftraggeber:
 - a. einen Antrag über die Eröffnung des Sanierungsverfahrens, über die Konkursanmeldung stellt, die Geschäftsaufgabe vornimmt,
 - b. mit der Zahlung der erforderlichen Vergütung für DP Synergia länger als 6 Wochen fällig ist, die Fälligkeit die monatliche Bruttovergütung überzieht und trotz einer schriftlichen Mahnung und Setzung einer 7-tägigen Nachfrist für die Zahlung seine Vertragsverpflichtungen im Bereich, den DP Synergia in der Mahnung festgesetzt hat, ständig unrichtig erfüllt.
2. Der Auftraggeber darf den Vertrag schriftlich, unter Androhung der Unwirksamkeit fristlos kündigen, wenn DP Synergia:
 - a. einen Antrag über die Eröffnung des Sanierungsverfahrens, über die Konkursanmeldung stellt, die Geschäftsaufgabe vornimmt,
 - b. eine seiner Vertragsverpflichtungen nicht erfüllt und trotz einer schriftlichen Mahnung und Setzung einer 7-tägigen Nachfrist für Sanierungshandlungen (unter Vorbehalt der Pflicht einer sofortigen Handlung zwecks Einhaltung der vertraglichen und vorschriftlichen Frist), erfüllt DP Synergia ständig unrichtig seine Vertragsverpflichtungen im Bereich, den der Steuerpflichtige in der Mahnung festgesetzt hat.

VIII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Jede Partei verpflichtet sich zur schriftlichen Benachrichtigung der zweiten Partei über die jeweilige Änderung ihrer Anschrift. Ansonsten wird jede Korrespondenz auf die vorherige Adresse als erfolgreich ausgehändigt anerkannt.
2. Die Parteien sind einverstanden mit der Verarbeitung von der zweiten Partei der Personaldaten, die sie im Vertrag freiwillig angegeben haben, nur zwecks der richtigen Vertragserfüllung. Jede Partei hat Recht auf Einsicht in ihre Personaldaten und ihre Änderung sowie Anwendung der sonstigen Rechte gemäß Gesetz vom 29. August 1997 von der Personaldatenschutz (GBl. aus 1997, Nr. 133, Pos. 883 mit weiteren Änderungen).
3. Jede Erklärung, Benachrichtigung und Anzeige der Parteien bedürfen der Schriftform, es sei denn der Vertrag lässt eine andere Form zu (insbesondere durch elektronische Post).
4. Die gültige Sprachfassung ist Polnisch.